



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

EAE BAS 3

SESSION 2019

AGREGATION CONCOURS EXTERNE

Section : LANGUES DE FRANCE

Option BASQUE

TRADUCTION - THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Thème :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0440A	103A	0329

► **Version :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0440A	103B	0330

THEME

Petits événements

L'angélique douceur que Mme de Rênal devait à son caractère et à son bonheur actuel n'était un peu altérée que quand elle venait à songer à sa femme de chambre Éliisa. Cette fille fit un héritage, alla se confesser au curé Chélan et lui avoua le projet d'épouser Julien. Le curé eut une véritable joie du bonheur de son ami ; mais sa surprise fut extrême, quand Julien lui dit d'un air résolu que l'offre de Mlle Éliisa ne pouvait lui convenir.

— Prenez garde, mon enfant, à ce qui se passe dans votre cœur, dit le curé, fronçant le sourcil ; je vous félicite de votre vocation, si c'est à elle seule que vous devez le mépris d'une fortune plus que suffisante. Il y a cinquante-six ans sonnés que je suis curé de Verrières, et cependant, suivant toute apparence, je vais être destitué. Ceci m'afflige, et toutefois j'ai huit cents livres de rente. Je vous fais part de ce détail afin que vous ne vous fassiez pas d'illusions sur ce qui vous attend dans l'état de prêtre. Si vous songez à faire la cour aux hommes qui ont la puissance, votre perte éternelle est assurée. Vous pourrez faire fortune, mais il faudra nuire aux misérables, flatter le sous-préfet, le maire, l'homme considéré, et servir ses passions : cette conduite, qui dans le monde s'appelle savoir-vivre, peut, pour un laïc, n'être pas absolument incompatible avec le salut ; mais, dans notre état, il faut opter ; il s'agit de faire fortune dans ce monde ou dans l'autre, il n'y a pas de milieu. Allez, mon cher ami, réfléchissez, et revenez dans trois jours me rendre une réponse définitive. J'entrevois avec peine, au fond de votre caractère, une ardeur sombre qui ne m'annonce pas la modération et la parfaite abnégation des avantages terrestres nécessaires à un prêtre ; j'augure bien de votre esprit ; mais, permettez-moi de vous le dire, ajouta le bon curé, les larmes aux yeux, dans l'état de prêtre, je tremblerai pour votre salut.

Julien avait honte de son émotion ; pour la première fois de sa vie, il se voyait aimé ; il pleurait avec délices et alla cacher ses larmes dans les grands bois au-dessus de Verrières.

Pourquoi l'état où je me trouve ? se dit-il enfin ; je sens que je donnerais cent fois ma vie pour ce bon curé Chélan, et cependant il vient de me prouver que je ne suis qu'un sot. C'est lui surtout qu'il m'importe de tromper, et il me devine. Cette ardeur secrète dont il me parle, c'est mon projet de faire fortune. Il me croit indigne d'être prêtre, et cela précisément quand je me figurais que le sacrifice de cinquante louis de rentes allait lui donner la plus haute idée de ma piété et de ma vocation.

À l'avenir, continua Julien, je ne compterai que sur les parties de mon caractère que j'aurai éprouvées. Qui m'eût dit que je trouverais du plaisir à répandre des larmes ? que j'aimerais celui qui me prouve que je ne suis qu'un sot !

Trois jours après, Julien avait trouvé le prétexte dont il eût dû se munir dès le premier jour ; ce prétexte était une calomnie, mais qu'importe ? Il avoua au curé, avec beaucoup d'hésitation, qu'une raison qu'il ne pouvait lui expliquer, parce qu'elle nuirait à un tiers, l'avait détourné tout d'abord de l'union projetée. C'était accuser la conduite d'Éliisa. M. Chélan trouva dans ses manières un certain feu tout mondain, bien différent de celui qui eût dû animer un jeune lévite.

— Mon ami, lui dit-il encore, soyez un bon bourgeois de campagne, estimable et instruit, plutôt qu'un prêtre sans vocation.

Julien répondit à ces nouvelles remontrances, fort bien, quant aux paroles : il trouvait les mots qu'eût employés un jeune séminariste fervent ; mais le ton dont il les prononçait, mais le feu mal caché qui éclatait dans ses yeux alarmait M. Chélan.

Stendhal, *Le Rouge et le Noir*, chapitre 8, 1830.

1892an, Jean Hiriart-Urruty-k *Laborantzako liburua* (1862) zatika berrargitaratu zuen *Eskualduna* astekarian. Aitzin solas batean, Jean-Pierre Duvoisin kapitainaren aurkezpena egin zuen, haren bizia eta argitaratu zituen obrak aipatuz.

Luzien Bonaparte, gorago aipatu dugun Printze harek jakin zuenean lan horren berri, igorri zioen kapitainari, nola berantetsia zagon aspaldian, eta liburu eder hori agertzen ikhusi nahia. Gehiago dena, Printzeak eskaini zioen gastu guziak bere gain hartzea. Hitz gutiz, elgar aditu zuten ; eta handik laster agertu zen liburu hori Angleterran, Londreseko liburu-egile bat baithan, Printzeak hala nahi zuelakotz, zeren eta bera orduan Londresen baitzagon.

Liburu gothor bat da, besazpiaren bethe lodi. Erran behar dugu liburu huntaz ere, gorago *Hitztegi-gei* hartaz erran duguna : ez dela edozoin irakurleentzat hein hortako liburu baten irakurtzea! Jainkoari esker, baditugu gure izariko liburuak, zahar eta berri, guk behar bezala, erlisioneko irakaspen eta gerthakari hunkigarrienez mintzo zarozkunak.

Bainan hartako denak bethi atsegin duke jakitea, liburu eder hori hatzeman dezakeela, ongi bilhatuz, oraino, han edo hemen ; eta baitezpada erosi nahi balinbadu, izanen duela *berrehun liberaz azpitik* ; ez hanbat gutiagotan. Dirutan ere ez da errex hatzematea. Huna zertako : behinik behin, ezin gehiago ederki egina da, Eskuara garbiz. Bertzalde, toki gutitan aurkitzen da ; nehun hanbat ez, saltzeko. Bitxikeria! Luzien Printze zenak, liburu horren ageraratzea bere gain hartzeraz geroz, iduri du behar zukeela andana bat betan eginarazi ; ez zen behar izan zikhoitz. Egiazki ez zen ere hala. Ezagutu dutenek diotenaz, bihotz ona zuen. Emailea zen ; eta bertze orduz Eskual-herrian hor harat-hunat ibili zenean, asko tokitan asko orhoitzapen on utzi omen zuen. Bainan ez da egia bezalakorik : bitxia zen. Ala bainan bakhotxak bere jitea. Bertze batzu diruari bezen atxikia zen Printze hori liburuari. Bethi liburu biltzen ari zen ; ez zuen araberrako kharra liburu onen *hedatzeko*.

Gero berriz, buruan zuena ez zuen zangoan. Erraten zioten ba, horrelako liburu bat ez dela egun guzietz egiten ; eta, hasian hasi, behar zukela *Testament* handi horietarik parrasta bat egin. Hanbat gehiago gusta gabe, lan beraz, bazituzkeen, bat bezen errexki ehun,...zertako ez mila? Zer zen hori harentzat? Hartaraz geroz, deus ez. Kapitaina bera, ixilik egon zen, ez zelakoan hari mintzatzea. Adiskideak mintzatu ziren, bainan oro alferretan. Ez zen agertu zorbait *Testament* zahar bakhar baizik. Gehienak eman zituzten baten edo bertzearen adiskideer ; undarrak saldu eta zalhu!

Horra zertako, egungo egunean, liburu hori ezin atzema den. Nun ere baita, ez ahal dago guretzat. Bego den tokian. Nor da aski aberats, behi baten saria hurbil eman lezakeena liburu bati, izanik ere, nahi bezen ona eta ederra?

Mintza gaiten *Laborantzako liburuaz*. Errexkiago dukegu hau orok, bai eta merkeago. Bainan hau ere noiz? Eta nori esker? Iduri du egiazki kapitainaren lan guziak, agertu gabe, edo ager arau berehala itzaltzeko eginak zirela. Nun zen aiphu gutartean liburu huntaz eta hunen egileaz, duela bi urthe.

Ezin sinhetsia da, liburu hau, hoin ederra, hoinbertze egia eta irakaspen zuhurrez bethea, lehen aldikotz agertu zenean, nola ez zen hedatu Eskual-herri guzian! Zer bada? Hau behar zela zokhoan ahantzirik egon! Garbiki, bekhatu zitekeen. Ez zuen hau xede hortan egina kapitain gaixoak ; ez eta ere zonbeit jaun handiren liburutegietako edergailutzat, batzuk uste izan duketen bezala.

Bainan gogotik aithortzen dugu, liburu hau zorbait ere baita berenaz laburra eta gauza aphalez, arrontez mintzo dena, nornahiren eskuetan emateko on dela. Jakintsunek ikhus eta ikhas dezakete hemen nola behar diren izan jende xehearekin, *xehe*. Xehe izateak ez du nehor

ttipitzen. Othe da ere deus ederragorik, nola baita sortzez edo jakitatez bertzeak baino goragoko gizon batek langilez griña duela ikhustea eta laket zaiola harekin mintzatzea, eskulanari darraizkoten egitekoez eta behar-orduez?

Jean Hiriart Urruty, *Laborantzako liburua*, *Euskalduna* astekaria, Baiona, 1892.